

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, MARCH 25, 2023; TONE 8  
FOURTH SUNDAY OF GREAT LENT &  
LEAVE-TAKING OF THE ANNUNCIATION TO THE THEOTOKOS**

THE SYNAXIS OF THE ARCHANGEL GABRIEL;

الأحد الرابع من الصوم الكبير ووداع عيد بشارة والدة الإله

عيد جامع لرئيس الملائكة جبرائيل

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center"><b>PSALM 103</b></p>	<p align="center"><b>المزمور 103</b></p>
<p><b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make</p>	<p><b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبْتَ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أُنْحَاةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَيِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّحْجَةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخَضِرَةَ لِخِدْمَةِ النَّبَشْرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُقْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْبِتْهُجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْحَبْزُ يُسَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ</p>

their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

الغاب، وأزر لبنان الذي نصبتة. هناك تعيش العصافير، ومساكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية لأية، والصخور ملجأ للأرناب. صنع القمر للأوقات، والشمس عرفت غروبها. جعل الظلمة فكان ليل، وفيه تغبر جميع وحوش الغاب. أشبال تزار لتخطف وتطلب من الله طعامها. أشرقت الشمس فاجتمعت، وفي صيرها ربت. يخرج الإنسان إلى عمله وإلى صناعته حتى المساء. ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمة صنعت، قد امتلأت الأرض من خليقتك. هذا البحر الكبير الواسع، هناك دبابات لا عدد لها، حيوانات صغار مع كبار. هناك تجري السفن، هذا التين الذي خلقته يلعب فيه. وكلها إليك تترجى، لتعطيها طعامها في حينه، وإذا أنت أعطيتها جمعت. تفتح يدك فيملي الكل خيراً، تصرف وجهك فيضطربون. تنزع أرواحهم فيفنون، وإلى ترابهم يرجعون. ترسل روحك فيخلقون، وتجدد وجه الأرض. ليكن مجد الرب إلى الدهر، يفرح الرب بأعماله. الذي ينظر إلى الأرض فيجعلها ترتعد، ويمس الجبال فتدخن. أسبح الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما دمت موجوداً. يلد له تأملي، وأنا أفرح بالرب. لتب الخطة من الأرض، ولا يبق فيها الأثمة. باركي يا نفسي الرب. الشمس عرفت غروبها، جعل الظلمة فكان ليل. ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمة صنعت.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!*

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. هلويا، هلويا، هلويا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

THE GREAT LITANY	الطلبية السلامية الكبرى
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i>	الجوقة: يا رب ارحم. <i>(تعاد بعد كل طلبية)</i>
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all,	الشماس: من أجل سلام كل العالم، وحسن ثبات

let us pray to the Lord.	كنائسِ اللهِ المُقدَّسةِ، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our father and patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يُنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفانقة البركات المحببة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>"يا ربِّ إليك صرخت" باللحن الثامن</b></p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا ربِّ إليك صرخت، فاستمع لي، استمع لي يا رب. يا ربِّ إليك صرخت فاستمع لي، أنصت إلى صوتي تصرعي حين أصرخ إليك، استمع لي يا رب.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لستقيم صلاتي كالبحور أمامك، وليكن رفع يدي كذبحة مسائية، استمع لي يا رب.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجعل يا رب حارساً لفي وباباً حصيناً على شفتي.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تمل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلى الخطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مع الناس العاملين الإثم ولا اتفق مع مختاريهم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سؤدبني الصديق برحمة ويوبخني أما زيت الخاطي فلا يدهن به رأسي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأن صلاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعت قضائهم ملتصقين بصخرة.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأن يا رب، يا رب إليك عيني وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاير فاعلي الإثم.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تسقط الخطاة في مصائدهم وأكون أنا على انفرد إلى أن أعبر.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بصوتي إلى الرب صرخت، بصوتي إلى الرب تصرعت.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أسكب أمامه تصرعي وأحزاني فدأمه أخير.</p>

When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي المِيَامِينِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبي فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهَدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Eight</b>	
<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. تَسْبِيحًا مَسَانِيًّا وَعِبَادَةً نُطْقِيَّةً نَقْرَبُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْكَ 9.</b> إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَارِنِي. يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنْ ارْتَضِ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْكَ 8.</b> مِنَ الأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِفْرَحِي يَا صِهْيُونَ المَقْدَّسَةَ، أُمَّ الكِنَائِسِ مَسْكِنِ اللهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ القِيَامَةِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.</i>	<b>عَزَّجْكَ 7.</b> لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُضْعِفَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. إِنَّ الكَلِمَةَ المَوْلُودَ مِنَ الآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الأَزْمِنَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ التِّي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا. وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الإِنْسَانَ المُمَاتَ قَدِيمًا.
<b>For the Annunciation in Tone Six</b>	
<b>لِعِيدِ البَشَارَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>	
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Coming to reveal to thee * that counsel which was determined * from before eternity, * Gabriel saluted thee, * crying out: Rejoice, * holy earth never sown; * bush unburnt, rejoice thou; * O rejoice, thou ladder raised on high, * which Jacob saw of old; * rejoice, thou depth unfathomed and unexplored; * rejoice, thou bridge which leadest up * to the highest Heaven; rejoice, divine * vessel of the Manna; * rejoice, complete destruction of the curse; * recall of Adam to God, rejoice: * With thee is the Lord Most High.</i>	<b>عَزَّجْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْإِثْمِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الأَعْتِمَارَ. قَدْ أَتَاكَ يَا فَتَاةَ، غَفْرِيئُلُ لِيكْشِفَ، قَصْدًا مَا قَبْلَ الدُّهُورِ، فَقَالَ: إِفْرَحِي يَا أَرْضًا مَا بُدِرَتْ، وَيَا عَلِيَّةً غَيْرَ مُحْتَرَقَةٍ، وَيَا عُمَقًا يَعْسُرُ مَرَّاهُ، وَجِسْرًا نَاقِلًا لِلسَّمَاءِ، وَسُلْمًا قَدْ عَلَتْ وَشَاهَدَهَا يَعْقُوبُ، وَجِرَّةَ المَنْ الإِلَهِيَّةِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا قَدْ انْحَلَّتْ عُقْدَةُ اللَعْنَةِ. إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. To the Chief of Heaven's hosts, * the undefiled Maiden answered: * Thou dost seem to be a man; * how is it that thou dost speak * things beyond man's strength? * For thou hast said to me * that God shall be with me * and shall make His dwelling in my womb. * Tell me, I pray of thee, * how shall I become then the spacious land * and dwelling-place of holiness * for Him that doth ride on the Cherubim? * Do thou not beguile me * deceitfully; for pleasure I know not, * neither in wedlock have I been yoked. * How then shall I bear a child?</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُكْمِكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْفَتَاةَ الطَّهُورَ، قَالَتْ لِزَعِيمِ الْجُنْدِ: تَبْدُو لِي مِثْلَ إِنْسَانٍ، فَكَيْفَ أَقْوَالُكَ تَفُوقُ الْإِنْسَانَ؟ إِذْ قُلْتُ إِنَّ اللَّهَ يَكُونُ مَعِي، وَيَجِلُّ فِي أَحْشَائِي. فَأَخْبِرْنِي إِذَنْ، كَيْفَ أَصِيرُ مَحَلًّا رَحْبًا، وَمَكَانَ تَقْدِيسٍ إِلَى الرَّائِكِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ؟ فَلَا تَخْدَعْنِي لِأَنِّي لَمْ أَعْرِفْ رَجُلًا، وَلَمْ أَبَاشِرْ زَوْجًا قَطُّ، فَكَيْفَ أُلِدُ ابْنًا؟</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Wheresoever God doth will, * there nature's order is conquered, * spake he that is bodiless; * and that which exceedeth man * then is brought to pass. * O thou all-holy Maid, * purer than all telling, * now believe these truthful words of mine. * She cried aloud to him: * Be it unto me now as thou hast said, * and I shall bear the Fleshless One, * Who shall borrow flesh from me, so that He, * Who alone is able, * might lead man back up to his first estate * and ancient dignity once again * by His union with our race.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُكْمِكَ 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. قَالَ الْعَادِمُ الْجَسَدِ: إِرَادَةُ اللَّهِ تَغْلِبُ تَرْتِيبَاتِ الطَّبِيعَةِ، وَيُصْنَعُ مَا يَفُوقُ عَلَى الْإِنْسَانَ. فَبِمَا قُلْتُهُ صَادِقًا، آمَنِي، يَا ذَاتَ النَّعَاءِ وَالتَّقْدِيسِ. فَأَخَذَتْ تُجِيبُ: لِيَكُنْ الْآنَ حَسَبَ قَوْلِكَ، فَمَنْ لَا جَسَدَ لَهُ أَلِدُ، إِذْ أُعْطِيهِ جَسَدًا، لِكَيْ بِاتِّحَادِهِ بِهِ، يُصْعِدُ الْإِنْسَانَ إِلَى رُتْبَتِهِ الْأُولَى، لِأَنَّهُ الْقَدِيرُ وَحْدَهُ.</p>
<p><b>For Archangel Gabriel in Tone One</b></p>	<p><b>لرئيس الملائكة جبرائيل باللحن الأول</b></p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. That mind which is truly like to God, * the great Gabriel, the heavenly, who shineth with splendor, who doth look upon the light * of the Three-Sun Godhead * with the Angels' hosts on high, * came down unto the Virgin, announcing the good tidings unto her: * that divine and fearful mystery; * and he ever * prayeth in our souls' behalf.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُكْمِكَ 3.</b> فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يَنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ أَقْبَلَ الْعَقْلَ السَّمَاوِيِّ الْإِلَهِيَّ الصُّورَةَ، جِبْرَائِيلَ الْعَظِيمَ السَّاطِعَ الضِّيَاءِ، الْمُبْصِرُ وَالْمُعَايِنُ، مَعَ الصَّافَاتِ الْعُلُويَّةِ، النُّورَ الْمُتَلْتَلِئَ الشَّمْسِيِّ، وَبَشَّرَ الْعَذْرَاءَ بِالسِّرِّ الْإِلَهِيِّ الرَّهيبِ، وَهُوَ الْآنَ يَتَسَفَّعُ مِنْ أَجْلِ نَفْسِنَا.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people. Behold, the great myst'ry that was hid * from eternity and unknown to the Angels, is now entrusted unto thee alone; * and as thou dost come down * to the town of Nazareth, * O Gabriel, thou tellest it unto the pure Maid and no one else. * Now with her, entreat the Lord of all * that He grant peace * and Great Mercy to our souls.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُكْمِكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ انْتُمِنْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ يَا جِبْرَائِيلَ عَلَى السِّرِّ الْعَظِيمِ الْخَفِيِّ مِنْ قَبْلِ الدُّهُورِ، الَّذِي لَمْ يَكُنْ الْمَلَائِكَةُ يَعْرِفُونَهُ مِنْ قَبْلِ. فَأَتَيْتَ إِلَى النَّاصِرَةِ تُنَبِّئُ بِهِ الْعَذْرَاءَ الْمُتَفَرِّدَةَ بِالنَّقَاوَةِ. فَابْتَهِلِ الْآنَ وَإِيَّاهَا فِي مَنْحِ نَفْسِنَا السَّلَامَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. O thou who art ever filled with light * and fulfilllest the commands and holy will of the Sovereign and Almighty God of all, * leader of the Angels, * thou most excellent of all, * O Gabriel, preserve them that honor thee with faith and fervent love, * ever praying God in our behalf * that He grant peace * and Great Mercy to our souls.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُكْمِكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. إِنَّكَ مُفَعِّمٌ نُورًا عَلَى الدَّوَامِ يَا جِبْرَائِيلَ، رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الْمُمْتَازِ فَضْلًا، وَتَصْنَعُ إِرَادَةَ الْإِلَهِ الضَّابِطِ الْكُلِّ وَتُبَيِّنُ أَمْرَهُ. فَصُنْ وَاحْفَظِ الَّذِينَ يَكْرُمُونَكَ عَنْ رَغْبَةٍ، طَالِبًا عَلَى الدَّوَامِ أَنْ تُنْمَحَ نَفْسُنَا السَّلَامَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>

<p align="center"><b>THE DOXASTICON FOR THE ANNUNCIATION IN TONE SIX</b></p>	<p align="center"><b>نُكصا عيد البشارة باللحن السادس</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. From Heaven the archangel Gabriel was sent to announce the Conception to the Virgin. He went to Nazareth thinking within himself and wondering greatly, how it is that He Who is in the highest and incomprehensible shall be born of a Virgin. He Whose throne is Heaven, and earth His footstool, how shall He be contained in a woman's womb? How was He pleased to be incarnate of her by a word only, He Whom the six-winged ones and those of many eyes cannot gaze upon? Yea, He Who cometh is the Word of God. Why then do I hesitate, and not address the Maiden, saying: Rejoice, O full of grace, the grace of the Lord is with thee? Rejoice, O spotless Virgin! Rejoice, O groomless bride! Rejoice, O Mother of life; blessed is the fruit of thy womb!</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لَقَدْ أُرْسِلَ مِنَ السَّمَاءِ، غَفْرِيئِيلُ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ، لِيُبَشِّرَ الْعَذْرَاءَ بِالْحَبْلِ. فَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ، مُتَفَكِّراً فِي نَفْسِهِ، وَمُنْذَهَلاً مِنَ الْعَجَبِ، كَيْفَ أَنَّ الَّذِي فِي الْأَعَالِي، وَهُوَ غَيْرُ مُدْرَكٍ، يُوَلِّدُ مِنْ بَتُولٍ؟ وَالَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ وَالْأَرْضُ مَوْطِئٌ قَدَمَيْهِ، كَيْفَ يُوسَعُ فِي مُسْتَوْدَعِ امْرَأَةٍ؟ كَيْفَ الَّذِي ذُوو السِّتَّةِ الْأَجْنَحَةِ وَالكَثِيرُو الْأَعْيُنِ لَا يَسْتَطِيعُونَ النَّقْرُسَ بِهِ، قَدْ سُرَّ أَنْ يَتَجَسَّدَ مِنْهَا بِكَلِمَةٍ فَقَطُّ؟ فَالآتِي إِنَّمَا هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. فَلِمَاذَا أَتَوَقَّفُ، وَلَا أَخَاطِبُ الْفَتَاةَ قَائِلاً: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ. إِفْرَحِي يَا عَرُوسَةً لَا عَرِيْسَ لَهَا. إِفْرَحِي يَا أُمَّ الْحَيَاةِ، مُبَارَكٌ هُوَ ثَمْرُ بَطْنِكَ.</p>
<p align="center"><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	<p align="center"><b>والديّة للقيامة باللحن الثامن</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Verily, the King of heaven, for His love to mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، عَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَداً، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الْجَسَدِ الْمَأْخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مِثْلِي بِالطَّبَائِعِ وَلَيْسَ بِالْأَقْنُومِ. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي يَا أُمَّ لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p align="center">• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!</p>	<p align="center"><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p align="center"><b>O GLADSOME LIGHT</b></p>	<p align="center"><b>يا نوراً بهياً</b></p>
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إذ قد بَلَعْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.</p>	<p align="center"><b>الشماس:</b> تَرَنِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p align="center"><b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b></p>	<p align="center"><b>بروكيمنون لِنهار السبت باللحن السادس</b></p>
<p><b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p><b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالَ لَيْسَ.</p>

<i>Verse 1. The Lord is robbed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمُنْطَقُ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمُسْكُوْتَةَ فَلَنْ تَتْرَعْرَع. (اللازمة)
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عز تجبك: لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُوْتَةَ فَلَنْ تَتْرَعْرَع.
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	الطلبية الإلحاحية
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَم.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَاِرْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَاِرْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and patriarch John.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان)، وَرَيْسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الدَّيْرِ أَوْ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الذَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رِقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيَرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُتَنْظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	صلاة المساء



<p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنَّ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَيِّمْنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنَكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مَلَاكٍ سَلَامٍ مُرْشِداً، أَمِيناً، حَافِظاً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتِمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p><b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَوَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>

<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>THE PEACE</b>	السلام
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	الجوقة: ولِرُوحِكَ أيضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ البَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا القَاضِي المَهيبُ المَحِبُّ البَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ المَعُونَةَ مِنَ البَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا المَسَاءِ الحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ المُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنَ الأَفْكَارِ البَاطِلَةِ وَالمُوهَجِسِ الشَّرِيرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمجَّداً، أَيُّهَا الأبُّ وَالأبْنُ وَالرُوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وَإِلَى دَهِرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b>	أبوستيخون للقيامة بالحن الثامن
Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.	لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا يَسُوعُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَتَيْتَ إِلَى المَوْتِ، يَا أَيُّهَا الحَيَاةُ الَّذِي لا يَمُوتُ، وَإِلَى المَوْجُودِينَ فِي الظُّلَامِ، يَا أَيُّهَا النُّورُ الحَقِيقِيُّ، وَإِلَى السَّاقِطِينَ، يَا قِيَامَةَ الكُلِّ. فَيَا مُنِيرَنَا وَمُخْلِصَنَا، المَجْدُ لَكَ.
<b>Verse 1.</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.	عَزَّجْجَكَ 1. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالجَمالُ لَنَيْسِ. لَنَيْسِ الرَّبِّ القُوَّةُ وَتَمَنُّطُوقُ بِهَا. لِنَمجِّدِ المَسِيحَ النَّاھِضَ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْساً وَجَسَداً، فَفَصَلَ أَحَدَهُمَا عَنِ الأَخرِ بِالأَلامِ، لَمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إِلَى الجَحيمِ الَّتِي سَباها، وَالجَسَدُ المُقَدَّسُ لَمْ يَرَ فِي القَبْرِ فَساداً، الَّذِي هُوَ جَسَدُ القَادي وَالمُنقِذِ نَفُوسِنا.
<b>Verse 2.</b> For He has established the world so that it shall never be moved. With psalms and with songs of praise, O Christ, do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.	عَزَّجْجَكَ 2. لِأَنَّهُ ثَبَّتَ المَسكونَةَ فَلَنْ تَنزَعزَع. أَيُّهَا المَسِيحُ إِنَّا بِالمَزَامِيرِ وَالتَّسابيحِ نُمجِّدُ قِيامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الجَحيمِ. وَبِمَا أَنْتَ إِلَهُ، مَنَحْتَنَا الحَيَاةَ الأَبديَّةَ وَالرَّحمةَ العَظْمَى.
<b>Verse 3.</b> Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.	عَزَّجْجَكَ 3. لِنُبَيِّتِكَ يَنْبَغِي التَّقديسُ يَا رَبُّ إِلَى الأَبَدِ.

<p>O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</p>	<p>يا سَيِّدَ الْكُلِّ يَا مَنْ لَا يُدْرِكُ، يا صَانِعَ السَّمَاءِ والأَرْضِ، لَمَّا تَأَلَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ أَفْضْتَ لِي عَدَمَ الألامِ، ولَمَّا قَبِلْتَ دَفْناً وَنَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ أَدَمَ مَعَكَ بِيَدِ عَزِيْزَةِ كَلِيَّةِ الأَقْبَدَارِ. فالمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الثَّلَاثِيَّةِ الأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا مَنْحَتْنَا الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ وَغُفْرَانَ الحَطَايَا، بِمَا أَنْتَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدِيقٌ.</p>
<p><b>THE DOXASTICON FOR THE ANNUNCIATION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>دُكْصَا عِيدِ البِشَارَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Let the heavens rejoice and let the earth be glad; for the co-eternal and co-beginningless Son of the Father, Who is of one throne with Him, taking pity and filled with man-befriending mercy, condescended unto the emptying of Himself according to the good pleasure and will of the Father, and He dwelt in the Virgin's womb, which was purified before by the Spirit. O wonder! God is among men, the Uncontainable is in the womb, the Timeless One is in time; and wondrous it is that the conception is without seed, and the emptying ineffable, and the mystery so great! For God emptieth Himself, and becometh flesh, and is fashioned, the Angel having declared the conception unto the pure Virgin: Rejoice, O Full of Grace, the Lord is with thee, even He that hath Great Mercy.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لِيَفْرَحَنَّ السَّمَاوَاتُ وَلِيَتَبَهَّجَنَّ الأَرْضُ لِأَنَّ الإِبْنَ المُسَاوِيَّ لِلآبِ فِي الأَزَلِيَّةِ والعَرْشِ وَعَدَمِ البِدَاءِ قَدْ شَفِقَ رَاحِماً عَنِ فَرْطِ مَحَبَّتِهِ للبَشَرِ، وَأَخْلَى نَفْسَهُ مُتَنَزِلاً بِمُقْتَضَى مَشِيئَةِ أَبِيهِ وَارْتِضَائِهِ وَحَلَّ فِي حَشَا بَتُولِيٍّ قَدْ سَبَقَ تَطْهِيرُهُ بِالرُّوحِ القُدُسِ، فَيَا لَلْعَجَبِ أَنْ الإِلَهَ خَالَطَ البَشَرَ وَغَيَّرَ المُتَحَيِّزَ حَلًّا فِي حَشَا، وَالْمُنَزَّهَ عَنِ الزَّمَانِ صَارَ فِي زَمَانٍ. والأَعْرَبُ أَنَّ الحَبَلَ كَانَ بِلا زَرْعٍ وَالتَّنَازُلَ يُمْتَنِعُ وَصَفُهُ وَالسِّرُّ عَظِيمٌ جِداً. فَإِنَّ اللهَ قَدْ تَنَازَلَ وَتَجَسَّدَ وَكُؤُنَ، حِينَ بَشَرَ المَلَكُ بِالْحَبْلِ هَاتِفاً يَقُولُ لِلنَّقِيَّةِ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ، مَعَكَ الرَّبُّ ذُو الرِّحْمَةِ العُظْمَى.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p><b>تَسْبِيحَةُ القُدَيْسِ سَمْعَانَ القَابِلِ الإِلَهَ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الأُمَّمِ، وَمَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p><b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b></p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشُّعْبُ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالِوثُ القُدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يا رَبُّ اغْفُرْ حَطَايَانَا. يا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ</p>

Amen.	وإلى دهرِ الدهارينِ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن</b>
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مَتَّحِنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْقِنَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون لعيد البشارة باللحن الرابع</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Hail, O full of grace! The Lord is with thee.	المجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا، وَظُهُورُ السِّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدَّهْرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ، وَجِبْرَائِيلَ بِالنِّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ، فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ.
<b>APOLYTIKION FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون لعيد البشارة باللحن الرابع</b>
<i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Hail, O full of grace! The Lord is with thee.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا، وَظُهُورُ السِّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدَّهْرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ، وَجِبْرَائِيلَ بِالنِّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ، فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ.
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless.	<b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim,	<b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا

<p>thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>بغير قياسٍ مِنَ السارافيم، التي من دون فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who deigned to be incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary for us men and for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Annunciation we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven—especially Gabriel, whose synaxis we now celebrate—at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ وَالْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ النَّاسِ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ غَيْبٍ - التي نَحْتَفِلُ بِبِشَارَتِهَا فِي هَذَا الْيَوْمِ - وَبِعُذْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ - وَخَاصَّةً رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ جِبْرَائِيلَ الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ - وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُسْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظُّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>
<p><u>END NOTE</u></p>	
<p>When the leave-taking of the Annunciation (March 26) falls on the Fourth Sunday of Great Lent, our Typikon prescribes that we suppress the commemoration of St. John Climacus. In Orthros, the Praises (Ainoi) for the Annunciation mark the moment of the leave-taking. We keep hymnography for this Lenten Sunday reflecting the ascetical practice of the season and the ancient preparation for catechumens to enter the Church through baptism on Pascha. Thus, we keep the doxasticon in Orthros and the readings in the Divine Liturgy from the Triodion.</p>	
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	